

Volksinitiative Stadt Biel: Leerraum beleben! (Zwischennutzungsinitiative)

Initiative populaire biennoise: Animons les espaces vides! (Initiative pour l'utilisation temporaire)

**LEERRAUM
BELEBEN!**

**ANIMONS LES
ESPACES VIDES!**

Gestützt auf Art. 140 des Gesetzes über die politischen Rechte (PRG) des Kantons Bern und Art. 17 der Stadtordnung der Stadt Biel verlangen die unterzeichnenden Stimmberechtigten der Stadt Biel die Beschliessung und die Ausarbeitung eines Reglements durch den Stadtrat mit folgendem Begehren:

Se basant sur l'art. 140 de la Loi cantonale sur les droits politiques (LDP) et sur l'art. 17 du Règlement de la Ville de Bienne, les personnes soussignées, exerçant leurs droits politiques dans la commune de Bienne, exigent l'adoption d'un règlement communal par le Conseil de ville.

Das Reglement hat zum Zweck, dass länger als drei Monate leerstehende Gebäude und Räume innerhalb des Stadtgebietes der Stadtbehörde gemeldet werden müssen und von dieser für vertraglich geregelte Zwischennutzungen zur Verfügung gestellt werden. Dabei soll der Fokus auf kulturelle, soziale und nicht-gewinnorientierte Nutzungen gelegt werden.

Die Stadtbehörde übernimmt die Vermittlung zwischen potentiellen Nutzenden und Eigentümern/Eigentümerinnen. Die Nutzenden bezahlen die anfallenden Nebenkosten und Verwaltungskosten.

Unter Berücksichtigung der kantonalen Gesetzgebung, erteilt die zuständige Behörde nur eine Abbruchbewilligung, falls die Eigentümer und Eigentümerinnen ihre Meldepflicht im Sinne des ersten Absatzes wahrgenommen haben.

Ce règlement a pour but que les bâtiments et espaces situés sur le territoire communal, restant vacants plus de trois mois, soient annoncés aux autorités communales afin que celles-ci puissent les mettre à disposition et régler par contrat leur utilisation temporaire. Cette dernière devra être destinée en priorité à des fins culturelles, sociales et non orientées sur la recherche d'un profit.

Les autorités communales jouent un rôle d'intermédiaire entre les utilisateurs potentiels et les propriétaires fonciers. Les utilisateurs s'acquittent des charges accessoires et des frais administratifs.

Sous réserve de la législation cantonale, un permis de démolition n'est octroyé par l'autorité compétente que lorsque la procédure d'annonce au sens de l'alinéa 1^{er} est respectée par les propriétaires.

Wer eine Initiative unterzeichnet, hat Name, Vorname, Geburtsjahr und Wohnadresse eigenhändig und leserlich zu schreiben sowie zusätzlich eine eigenhändige Unterschrift beizufügen. Gültig sind nur Unterschriften von Personen, die am Tag der Einreichung der Initiative in städtischen Angelegenheiten stimmberechtigt sind (Art. 6 Abs. 1 Stadtordnung). Stimmberechtigte dürfen ein Initiativbegehren nur einmal unterzeichnen. Wer unbefugt eine Initiative unterzeichnet oder das Ergebnis der Unterschriftensammlung einer Initiative fälscht, macht sich strafbar (Art. 282 StGB).

Celui ou celle qui signe une initiative doit apposer de sa main et lisiblement ses nom, prénom, année de naissance, domicile et signature. Seules sont valables les signatures de personnes au bénéfice du droit de vote communal le jour du dépôt de l'initiative (art. 6, al.1 du Règlement de la Ville). Le même texte d'initiative ne peut être signé qu'une fois par ayant droit au vote. Quiconque signe une initiative sans y être dûment autorisé ou falsifie le résultat de la collecte de signatures se rend punissable (art. 282 du Code pénal suisse).

| Nr. N° | Name/Nom, Vorname/Prénom (handschriftlich und möglichst in Blockschrift) (En caractères d'imprimerie manuscrits et lisibles) | Wohnadresse/ Adresse exacte (Strasse und Hausnummer) (rue et numéro) | Geburtsdatum Date de naissance (TT/MM/JJ) (JJ/MM/AA) | Unterschrift Signature | Kontrolle Contrôle (leer lassen) (laisser vide) |
|-----------|--|--|---|---------------------------|--|
| 1 | | | | | |
| 2 | | | | | |
| 3 | | | | | |
| 4 | | | | | |
| 5 | | | | | |
| 6 | | | | | |
| 7 | | | | | |

Das Initiativkomitee, bestehend aus folgenden Mitgliedern aus Biel, ist mit 2/3-Mehrheitsbeschluss zum Rückzug der Initiative berechtigt:

Le comité d'initiative ayant le droit de retirer la présente initiative populaire à sa majorité qualifiée des deux tiers se compose des membres suivants de Bienne: Muriel Günther, Oberer Quai 44; Dana Augsburger-Brom, Schösslifeld 69; Raphael Benz, Diamantstrasse 10; Michelle Beriger, rue Alexander-Moser 28; Jarno Bigler, J.-H.-Pestalozzi-Allee 76; Dana Burkhard, Zentralstrasse 99; Lena Frank, Brunngasse 3; Christoph Frautschi Müller, Plänkestrasse 8; Pierre-Olivier Frésard, Propsteiweg 12; Fritz Freuler, Johann-Gottfried-Tulla-Weg 8; Marisa Halter, Schöneeggstrasse 10; Fabian Horlacher, Freiessstrasse 52; Caroline Jean-Quartier, rue Bendicht-Rechberger 1; Levin Koller, Pavillonweg 1; Tina Messer, Seevorstadt 57; Miro Meyer, Krähenbergstrasse 36; Daniel Oppliger, Bahnhofstrasse 6; Julian Rodriguez Ugolini, Schützengasse 17; Judith Schmid, Champagneallee 31; Manuel Schüpbach, Waldrainstrasse 61; Julien Stocker, Crêt-du-Haut 15; Anna Tanner, Mittelstrasse 19b; Christiane Vlaiculescu-Graf, quai du Haut 104 A; Max Wiher, Wilhelm-Kutter-Weg 5.

Stadtkanzlei Biel
Chancellerie municipale Bienne

J. Günther
- 7 April 2017

Die Stimmrechtsbescheinigung wird durch das oben genannte Initiativkomitee eingeholt./ Le comité mentionné ci-dessus s'occupe d'obtenir l'attestation du droit de vote. Ablauf der Sammelfrist: 7. Oktober 2017/ Expiration de délai imparti pour la récolte des signatures: 7 octobre 2017

Die unterzeichnende Amtsperson bescheinigt hiermit, dass obenstehende _____(Anzahl) Unterzeichner und Unterzeichnerinnen dieser Volksinitiative in Biel stimmberechtigt sind und ihre politischen Rechte in Biel ausüben.

Le/ La fonctionnaire soussigné/e certifie que les _____(nombre) signataires de l'initiative populaire dont les noms figurent ci-dessus ont le droit de vote en matière communale et exercent leurs droits politiques à Bienne.

Ort/ Lieu: _____ Datum/ Date: _____

Die zur Bescheinigung zuständige Amtsperson (eigenhändige Unterschrift und amtliche Eigenschaft):
Le/La fonctionnaire compétent/e pour l'attestation (signature manuscrite et fonction officielle):

Amtsstempel/ Sceau: _____

Bitte umgehend, auch wenn nicht vollständig ausgefüllt, einsenden an/ À renvoyer immédiatement, même si ce n'est pas complètement rempli, à: Muriel Günther, Oberer Quai/quai du Haut 44, 2503 Biel/Bienne